

James Krüss,
La Regno de Nenie

tradukita de Pejno Simono

La regno de Nenie nestas
sur la mara fundo.

La reĝo Ĉiukaze estas,
Neniu, korteghundo.

Reĝino jen, Neniukaze,
je statur' pigmeas.
Per cigna kolo ŝi emfaze
ĉion kape neas.

Nesolahom', kortegmarŝalo,
ventotrinkdiboĉas,
en domo (ĉe Nenies stalo)
gruzodore loĝas.

Rezidas ankaŭ Olga Neplu
ĉe Nesolahomo.
Ŝi ĉiam viŝas por ke eblu
puro en la domo.

Funebron ŝi kuiras ĝoje,
ĝemojn ŝi altranĉas,
kaj en kastel' Neniufoje
jen Neniu manĝas.

La kat' Neniam tumultigas
ĉe Nesolahomo.
Neniun oni prikulpigas
nun je ĝia nomo.

Neniu nun pro ĉi afero,
punbatota estu!
Nesolahomo! Al karcero!
Neplu! Domarestu!

La reĝo Ĉiukaze pie
regas per humano,
kaj tial reĝon de Nenie
amas popolano.

...

James Krüss,
Das Königreich von Nirgendwo

Das Königreich von Nirgendwo
Liegt tief am Meeresgrund.
Dort wohnt der König Sowieso
Mit Niemand, seinem Hund.

Die Königin heißt Keinesfalls.
Sie ist erstaunlich klein.
Hat einen langen Schwanenhals
Und sagt beständig: Nein!

Und Keiner ist der Hofmarschall.
Er trinkt gern süße Luft.
Sein Haus (gleich neben Niemand's Stall)
Besteht aus Kieselduft.

Die Köchin Olga Nimmermehr,
die wohnt in Keiners Haus.
Sie putzt und werkelt immer sehr
Und kocht tagein, tagaus.

Am liebsten kocht sie Grabgeläut,
mit Seufzern feingemischt.
Das wird im Schloss zu Keinerzeit
Meist Niemand aufgetischt.

Oft macht die Katze Niemals hier
Zu Keinerzeit Tumult.
Dann sorgt sich Keiner um das Tier,
Und Niemand kriegt die Schuld.

Man schimpft ihn tüchtig aus und lässt
Ihn prügeln noch und noch.
Für Nimmermehr gibt's Hausarrest
Und Keiner muss ins Loch.

Doch meist ist König Sowieso
Sehr friedlich und human.
Drum liebt im ganzen Nirgendwo
Ihn jeder Untertan.

...

Mi mem kutimis iri foje
 tien tiam kaj
 trapasis mi Neniufoje
 iam dum la Maj'.

Nesolahom' post min rigardis
 kalme kaj trankvile
 Neniu ueste oston gardis
 dekstre ĉebarile.

La regno de Nenie nestas
 sur la mara fundo.
 La reĝo Ĉiukaze estas,
 Neniu, korteghundo.

Ich selber ging mal seinerzeit
 Zu einer Zeit im Mai
 (Man tat so was zu meiner Zeit)
 an Keinerzeit vorbei.

Das Meer war still. Und Keiner stand
 Am Zaun, nach mir zu schaun.
 Schloss Keinerzeit lag linker Hand
 Und Niemand rechts am Zaun.

Das Königreich von Nirgendwo
 Liegt irgendwo am Grund.
 Dort wohnt der König Sowieso
 Mit Niemand, seinem Hund!

*Traduko de la Germana poemo "Das Königreich von Nirgendwo" de JAMES KRÜSS (Jakobo Krujso, *1926-05.31 – †1997-08.02) en Esperanton de PEJNO SIMONO (Simon Edward Adrian Payne, *1941-12-23).*

Arg-668-1342 (2014-03-10 18:31:31)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en http://eo.wikipedia.org/wiki/James_Kr%C3%BCss, sub "Eksteraj ligiloj". Pri la tradukinto vidu la vikipedian retejn http://fr.wikipedia.org/wiki/Simon_Edward_Adrian_Payne,

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JAMES KRÜSS (Jakobo Krujso, *1926-05.31 – †1997-08.02).*

Arg-668-1341 (2012-11-21 12:31:17)

Tiu ĉi poemo troviĝas en <http://www.tilo.mueller-heidelberg.e/Nirgendwo/DE2E2B5F-85DB-4B6E-96B5-B97EF4BD04A7.html>.